

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Dita Lazárková

Název práce: Cestovní speciál - Island

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1/2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen	1
D (1-5) ² Komentář	1/2
Body celkem	5
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi Promyšlený a pečlivě připravený překlad; adekvátní převod stylistické stránky; několik menších nežádoucích významových posunů vůči originálu vyznačeno v textu (s. 14, 17, 26, 30, 31, 33). Vynechávka na s. 28. Překlad je soudržný, autorka dokázala vystihnout původní styl všech tří článků, její převod působí přirozeně. V komentáři nadužívání výrazu „přijde mi“ při vyjadřování názoru, nesrovnalost na s. 55 (příčestí trpné není vždy knižní a nepřevádí se do činného rodu vždy). Uvedené „neologismy“ jsou ve skutečnosti okasionalismy – jaký je mezi nimi rozdíl?	

V Praze dne: 4. září 2012

Člen komise: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.
(podpis)

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě